

DE TORRE BABEL

Revista de información de CIOFF-España



DECLARACIÓN UNIVERSAL SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL

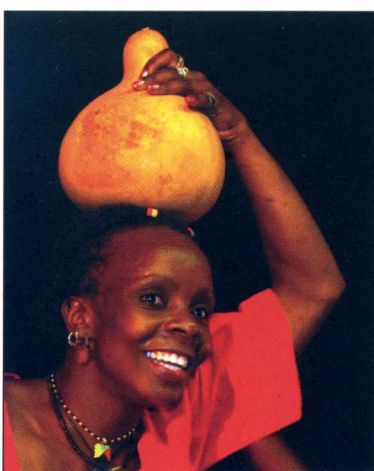
La conferencia General de la UNESCO celebrada en el año 2003 consciente del mandato específico que se le ha dado en el seno del sistema de las Naciones Unidas consistente en asegurar la preservación y la promoción de la fecunda diversidad de las culturas, proclamó y aprobó los principios de la DECLARACIÓN UNIVERSAL SOBRE LA DIVERSIDAD CULTURAL.

Esta Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural:

- Reafirma que la cultura debe ser considerada como el conjunto de los rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, las maneras de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.
- Constata que la cultura se encuentra en el centro de los debates contemporáneos sobre la identidad.
- Afirma que el respeto de la diversidad de las culturas están entre los mejores garantes de la paz y la seguridad internacionales.
- Aspira a una mayor solidaridad fundada en el reconocimiento de la diversidad cultural.
- Considera que el proceso de mundialización pese a constituir un reto para la diversidad cultural crea las condiciones de un diálogo renovado entre las culturas y las civilizaciones.

Los Estados Miembros se comprometen a:

- Profundizar el debate sobre los



- problemas relativos a la diversidad cultural, desarrollar la definición de los principios, normas y prácticas en los planos nacional e internacional y elaborar políticas culturales.
- Favorecer el intercambio de conocimientos y de las prácticas en materia de pluralismo y avanzar en la comprensión y la clarificación del contenido de los derechos culturales
 - Salvaguardar el patrimonio lingüístico de la humanidad y apoyar la expresión, la creación y la difusión en el mayor número posible de lenguas, fomentando la diversidad lingüística, respetando la lengua materna, en todos los niveles de la educación, y estimular el aprendizaje del plurilingüismo desde la más temprana edad.
 - Alentar, a través de la educación, una toma de conciencia del valor positivo de la diversidad cultural e incorporar al proceso educativo métodos pedagógicos tra-

dicionales para la comunicación y la transmisión del saber.

- Fomentar la "alfabetización electrónica" y promover la diversidad lingüística a través de las redes mundiales, a todas las informaciones que pertenecen al dominio público.
- Estimular la producción, la salvaguardia y la difusión de contenidos diversificados en los medios de comunicación y las redes mundiales de información
- Elaborar políticas y estrategias de preservación y valorización del patrimonio cultural y natural, en particular del patrimonio oral e inmaterial.
- Respetar y proteger los sistemas de conocimiento tradicionales y reconocer la contribución de los conocimientos tradicionales a la protección del medio ambiente.
- Apoyar la movilidad de creadores, artistas, investigadores, científicos e intelectuales.
- Garantizar la protección de los derechos de autor y de los derechos conexos, defendiendo al mismo tiempo el derecho público de acceso a la cultura
- Ayudar a la creación o a la consolidación de industrias culturales.
- Asociar a la sociedad civil a la definición, salvaguardia y promoción de la diversidad cultural.
- Reconocer y fomentar la contribución de espacios de diálogo entre el sector público y el privado.



Nº 13/2004

CONGRESO MUNDIAL CIOFF 2004

RESEÑA DEL 34 CONGRESO MUNDIAL DEL CIOFF CELEBRADO DEL 12 AL 20 DE OCTUBRE DE 2004 EN STOCKTON ON TEES (INGLATERRA).

Participamos en el Congreso Mundial del CIOFF, representando a España, en el cual se presentaron y debatieron los diferentes asuntos contenidos en el Orden del Día, entre los cuales destacamos por su interés para nuestra sección Nacional los siguientes puntos:

- Se aceptó el Informe Anual presentado por el Secretario General.
- El representante del CIOFF para la UNESCO presentó el informe del 2004 que contenía, entre otros, los siguientes temas:
Programa de Africa
Programas de Participación del CIOFF
 - Programa 2002/2003 para los Niños y los Jóvenes
 - Programa 2004/2005 para el Dialogo intercultural (Influencias de Africa con los países Latinos del Caribe.

Patrimonio Cultural Inmaterial

- Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial.
- Nombramiento de especialistas sobre el Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.

Diversidad Cultural

- Promoción de la Diversidad Cultural y el Dialogo Intercultural
- Alianza Global para la Diversidad Cultural.
- Elaboración de una Convención sobre la Protección de la Diversidad de Costumbres Culturales y de Expresión

Artística.

Barcelona 2004: Forum Universal de Culturas: Festival de Folklore y de las Artes Tradicionales del Mediterráneo.

Se informó muy positivamente de la organización del festival que se había celebrado en la ciudad de CALELLA y que fue acogido y patrocinado por el Ayuntamiento y organizado por el Sector del Sur de Europa, CIOFF-España y Adfólk.

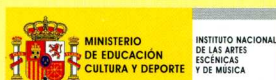
- Promoción del CIOFF en nuevos países para su ampliación.
- Relaciones con las ONGs Conferencias Internacionales de ONGs
El Consejo Internacional de la Música (CIM)
Organización Internacional de Folklore (IOV)
Aunque esta Organización no haya correspondido debidamente a los deseos del CIOFF de establecer un acercamiento entre ambas organizaciones y a pesar de estar en un status diferente de relaciones con la UNESCO (CIOFF mantiene relaciones formales y IOV relaciones puntuales), se continuará intentado por medio de acuerdos de colaboración.
- Se aprobaron el Informe Financiero, el informe de los Auditores y la modificación de Estatutos y Reglamento de Régimen Interno.
- Se aceptaron como nuevos miembros a LITUANIA, ARMENIA Y ECUADOR.
- Se nombró a DAN RONEN, de Israel, Presidente para la Comisión de Finanzas y a KAREN HILAIRE de Francia, Presidenta del Comité de los Jóvenes y a STEPHAN RENZ

como Auditor.

- Se presenta el informe sobre el Movimiento del CIOFF Joven, y sobre el Foro de Estambul al que han asistido 40 jóvenes.
- Se presenta el Plan de Trabajo aprobado para el 2005, con el siguiente contenido:
Objetivos principales son promover la cooperación internacional, el entendimiento mutuo, la amistad y la cultura de la paz. CIOFF deberá participar de forma activa en la Década de la Cultura por la Paz y la No Violencia para los niños del Mundo promovido por las Naciones Unidas.
Actividades: Red de Festivales – Folkloriada Mundial de CIOFF – Política Cultural – UNESCO – Infancia – Movimiento Joven – Relaciones Públicas.
Organización: Secciones Nacionales – Sectores – CIOFF Internacional.
Finanzas: Se pondrá una puesta en práctica de forma enérgica de programas generadores de ingresos.
El Tesorero presenta el Informe Financiero. Se comenta la difícil situación financiera, debida, en parte a que los cobros se hacen en dólares y la mayoría de los pagos en euros. Se gestionarán nuevas formas para obtener recursos.
- Se aprueba el Plan de Política a Largo Plazo, 2006/2007, la propuesta es:
Objetivos: Promover la puesta en práctica del Convenio Internacional sobre la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Intangible (ICICH) en el



CIOFF-ESPAÑA
Consejo Internacional de Organizaciones de Festivales de Folklore y de las Artes Tradicionales



Nº 13/2004

Edita: **CIOFF-ESPAÑA**

Coordinación: **Festival Internacional de Folclore de Portucalete**

Maquetación e Impresión: **Lozano Artes Gráficas**

Dirección: **Afligidos, 4-2º, 06002 Badajoz**

Tel.: **924 243 746**

Fax: **924 245 434**

Web: **www.cioff-esp.org**

E-mail: **cioff-esp@sarenet.es**

ámbito nacional e internacional.

Las **Actividades y Organización**, son las mismas que a corto plazo.

Y las Finanzas: Se debería tener en cuenta un sistema de Amigos del Folklore para apoyar a las Secciones Nacionales.

- Se informa sobre la Folkloriada 2004 celebrada en Hungría y de que la del 2008 tendrá lugar en Canadá.

- Se presentan las siguientes propuestas:

Un himno oficial de CIOFF para presentar en la próxima Asamblea. El logotipo de CIOFF, debe ir sin puntos. El Consejo está preparando el registro del logotipo a nivel internacional.

- Se presentó el informe de los Sectores.

Destacamos del informe del Sector del Sur de Europa la mención al Festival del Mediterráneo, en la Ciudad de Calella, cuya organización muy elogiada.

FORUM

Como novedad en este congreso, se celebró un Forum en el que participaban todos los países. Fue un éxito en cuanto a contenido y participación. Se presentaron y debatieron 5 Propuestas:

1. CIOFF Y LA CULTURA, presentado por Cyrill Renz (CIOFF Suiza)
2. PROBLEMAS DE VISADOS PARA GRUPOS, presentado por Carmen Cantero (CIOFF España).
3. CIOFF RELACIONES PUBLICAS Y SPONSORES, presentación Susana Kramer (CIOFF Luxemburgo)
4. EL FOLKLORE EN LOS FESTIVALES: ¿RESCATAN O DESVIRTUAN LA CULTURA TRADICIONAL?, presentado por Estela Ortiz (CIOFF Puerto Rico)
5. FUSION DE CIOFF E IOV EN 2007, presentado por Han De Jong (CIOFF Holanda).

En la propuesta 2. PROBLEMAS DE VISADOS PARA GRUPOS presentada por España, intervinieron: Grecia, Alemania, Francia, Perú, Puerto Rico, Taiwan, Argentina, Canadá y Jean



Roche. Conclusiones:

- El festival o el circuito, debe informarse sobre los países que están en las listas negra y roja. Los países van cambiando de lista. A los países que están en la lista negra no les dan los visados y los de la roja con dificultad. Por lo tanto, hay que tratar de evitar invitar a estos países. Y para los que no están en estas listas, hay que conocer las gestiones que hay que realizar y posibilidades de que se obtengan los visados.
- Tanto el Festival como el grupo debe actuar con disciplina, aportando listas completas de las personas que van a viajar, en el plazo fijado por el consulado.

En casi su totalidad, las intervenciones fueron para contar sus experiencias pero no se dieron soluciones firmes y ni CIOFF ni UNESCO, asumieron compromiso alguno.

CONFERENCIA CULTURAL

Trató sobre la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial y la Política Cultural del CIOFF.

La apertura de la Conferencia la realizó Renaud Albasini, Presidente de la Comisión Cultural de CIOFF Y Jean Roche, Delegado permanente de CIOFF en la UNESCO.

Se presentaron cuatro conferencias:

1. TRABAJO CON EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL: LA POSIBILIDAD DE UTILIZAR LOS PRINCIPIOS DEL ECOMUSEO IDEAL, lo presenta M. Meter Davis y Gerard Cosane.
2. LA CONVENCION PARA LA SALVA-

GUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL Y SU PROMOCIÓN, lo presenta Renaud Albasini (Suiza).

3. TESOROS HUMANOS VIVOS, lo presenta Hugo Ifran (Argentina).

4. LEY SOBRE LA SALVAGUARDIA EN REPUBLICA CHECA.

5. PUEBLO Y CULTURAL DEL NORESTE DE INGLATERRA, presentado por John Gall.

6. ENCUENTRO SOBRE EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL EN FRANCIA, presentado por Jean Roche.

7. V ENCUENTRO PARA LA PROMOCION Y DIFUSION DEL PATRIMONIO INMATERIAL DE LOS PAISES ANDINOS, presentado por Eugenia Cirano (Chile).

PROXIMO CONGRESO MUNDIAL

El representante de Sudáfrica informa sobre el las gestiones que se están realizando para acoger el Congreso Mundial del 2005 en Pretoria. Se celebrará del 11 al 19 de Noviembre.

CLAUSURA

Se clausura el Congreso el día 19. En esta ceremonia se procede a la entrega de insignias por los trabajos prestados a CIOFF a: EMIKO HORI (JAPON), B. HELGE L.BERTSEN (NORUEGA), EVA HÉRA (HUNGRIA), y a todos los que participaron en la organización de la Folkloriada en Hungría.

Cabe destacar la participación de las autoridades, que estuvieron presentes en todos los actos, y de los grupos (de todas las edades), que amenizaron las cenas de bienvenida y clausura.

El Congreso transcurrió, sin problemas, pero con un importante número de países ausentes debido a que las delegaciones han tenido que pagar importantes gastos de estancia. Este asunto debería tenerse en cuenta para el futuro pues podrían incrementarse las ausencias.

La organización fue muy buena, cumpliéndose los horarios con gran precisión. También hay que destacar la calidad de la traducción simultánea.

Carmen Cantero



PROBLEMAS DE VISADOS PARA GRUPOS

Propuesta de Cioff-España en Forum presentado por Carmen Cantero

Vemos con preocupación que cada día es más difícil obtener los visados para que los grupos procedentes de determinados países puedan viajar hasta la mayoría de los países occidentales. Estas dificultades están creando un gran problema para los grupos y para los festivales y perjudicando no sólo el intercambio cultural, sino la economía e ilusión de los grupos y la programación y credibilidad de los festivales.

Los grupos que aceptan la invitación para asistir a un festival, en el momento de solicitar los visados, deben acreditar que tienen asegurados los medios para poder viajar al país del festival y para su regreso, en algunos casos, los billetes de avión de ida y vuelta. Los consulados exigen documento tras documento, algunos imposible de obtener por los grupos, y finalmente, no le es concedido el visado. En muchos casos, el grupo pierde una parte considerable del importe de los billetes reservados. En cuanto a los festivales, a pesar de realizar numerosas gestiones para apoyar la solicitud del grupo, incluso buscando el apoyo de las autoridades gubernamentales, y, a veces, visitando personalmente los consulados, comprueban muy

tarde que el grupo no va a obtener el visado y tienen que recomponer el programa. Esto provoca falta de credibilidad ante los organismos que apoyan el festival y se considera falta de seriedad por parte del público.

A veces, encontramos festivales que han tenido problemas con varios grupos y se han visto en la necesidad de suspender la actividad o de sustituirlos con grupos locales, como última solución, medida que nunca es satisfactoria ni para el festival ni para el grupo. En el 2004, en los festivales españoles, hemos tenido problemas de visados con 26 grupos, a pesar de que grupos de determinados países no han sido invitados por la experiencia de no haber conseguido visados en años anteriores, como ocurre con los grupos de África. El Festival Folklórico Internacional de las Artes del Mediterráneo, del Sector del Sur de Europa y África de CIOFF, que había invitado a todos los países de la cuenca del Mediterráneo, ha tenido problemas con los grupos de Argelia, Marruecos, Jordania, Líbano, Turquía, Libia y Albania, que no recibieron los visados, y nos encontramos con grandes dificultades para obtener los de Serbia-Montenegro.

Entendemos que la política restrictiva de los países europeos puede tener una justificación, pero consideramos necesario tomar medidas para obtener una consideración especial con los grupos culturales que participan en nuestros festivales.

Para ello, proponemos que desde CIOFF, buscando el apoyo de UNESCO, se establezca contacto con el gobierno de la Unión Europea para que se pida a los países miembros que incluyan en el cupo de riesgo anual los pocos casos que se dan de componentes de grupos que no regresan a sus países. Debe tenerse en cuenta que estas personas pueden ser controladas con más facilidad pues la entrada en Europa se hace legalmente, ó sea, mediante el registro que supone el visado. Para beneficiarse de la consideración especial, los festivales podrían comprometerse a declarar los casos que pudieran darse de abandono del grupo. En casos especiales, los consulados deberían informar con claridad a los festivales que consulten con antelación, sobre los grupos que no van a obtener el visado y las causas, para que pueda ser sustituido con tiempo y evitar los perjuicios citados.

XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE FOLCLORE VILLA DE INGENIO

“MUESTRA SOLIDARIA DE LOS PUEBLOS”

“La Voz del Festival” emite un número extraordinario. En esta 6ª edición queremos hacernos eco, en su día principal, de un esueto resumen por medio de un mosaico de imágenes y comentarios de todo lo acontecido en la presente edición del Festival, respondiendo así a nuestro objetivo inicial de información. La consolidación de un proyecto elaborado por la Asociación Cultural Coros y Danzas de Ingenio, ideado desde los años ochenta y escenificado en el año 1996 con el primer encuentro, y apoyado cada año por las Instituciones Públicas, ha hecho que el ideal de compromiso e interculturalidad se perpetúe por medio de la escenificación de expresiones, bailes y música. Un año más, el mundo ha encontrado en la Villa un lugar de encuentro y actuación. “La Voz” ha sido festigo de ello.





XXIII FESTIVAL NACIONAL DE FOLCLORE "CIUDAD REAL"

Con la participación de siete países, incluido España, el Festival Internacional de Folclore de Ciudad Real, celebró, del 13 al 20 de julio, su vigésima tercera edición, organizado por la Asociación de Coros y Danzas en colaboración con el grupo Mazantini.

Los grupos participantes en esta edición fueron: "Radost" de BIELORRUSIA, "Kodaly Zoltan" de HUNGRÍA, Ballet Folclórico de CHILE "Les Etincelles Panonnaises" ISLA DE LA REUNION, "Naidal". REPUBLICA DE BURIATIA "Hoy Tur". TURQUÍA, y representando a España, el Grupo anfitrión, Mazantini de Ciudad Real.

Los actos propios del festival, se iniciaban en la mañana del día 14 de julio con la ya tradicional recepción oficial que el Sr. Alcalde ofrecía a los grupos, dándoles la bienvenida en nombre de la ciudad, con el clásico intercambio de regalos. En este acto no faltó el toque folclórico ya que cada intercambio estuvo acompañado por los sonos de las músicas tradicionales de los países respectivos.

Ya a las 10 de la noche, se llevó a cabo el acto de inauguración, pre-

sentado por M^º. del Pino Fuentes, que sería igualmente la encargada de guiar las dos jornadas del Festival en el Auditorio de La Granja. Muchos ciudadrealeños se dieron cita en la Plaza Mayor para contemplar un espectáculo multicolor teniendo al folclore como protagonista, disfrutando a lo largo de hora y media, de un viaje cultural lleno de gran expresividad y fuerza. Posteriormente se realizaría el izado de las banderas de los países participantes y del CIOFF, así como el encendido de la llama de la amistad, constituyendo dicho acto, una llamada a la hermandad y un mensaje de paz para todos.

Los días 15 y 16 de julio tuvieron lugar en el Auditorio de La Granja, las actuaciones propiamente dichas del festival, donde nuevamente, estos grupos no profesionales, pusieron de manifiesto su buen hacer, reflejado en bailes y canciones, mostrándonos su alegre mensaje donde la magia, el exotismo, el colorido, la alegría y la espectacularidad en sus actuaciones, mezcla de muchos años de historia y de cultura fueron los protagonistas ganándose al número público asistente.

Al final de la segunda sesión del festival, se hizo entrega a los grupos participantes, de una estatuilla del Quijote.

Igualmente los grupos, un año más, participaron en las animaciones folclóricas que se celebraron en la Plaza de Cervantes, a partir de las 12 de la mañana. Cada día, dos grupos eran los encargados de mostrarnos sus bailes invitando posteriormente al público asistente, siendo en estas actuaciones, donde la convivencia de los grupos con los ciudadanos se hace más evidente, al no dudar en participar de los bailes cuando son invitados por sus componentes.

Una vez finalizado el festival en nuestra capital, y como en años anteriores, estos grupos actuaron en nueve localidades de la provincia, pudiendo el público disfrutar de estos embajadores de las tradiciones y el folclore de las distintas culturas del mundo.

Por último, destacar, entre los asistentes al festival, la presencia del Presidente de FACYDE, José Serrano y la Secretaria de CIOFF España, Carmen Cantero.

